Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos usłyszał, ale zlekceważył przestrogę – jego krew na nim pozostanie,\* a ten, który ostrzegał, ocali swą duszę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszał róg, zlekceważył przestrogę — ponosi winę za przelew własnej krwi. Strażnik ostrzegał, dlatego ocali swe życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dźwięk trąby usłyszał, ale nie przyjął przestrogi, jego krew spadnie na niego. Ten jednak, który przyjmie przestrogę, ocali swoją duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo głos trąby słyszał, wszakże nie dbał na przestrogę, dlatego krew jego na nim będzie; być był przyjął przestrogę, zachowałby był duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos trąby słyszał, a nie strzegł się, krew jego na nim będzie; lecz jeśli się przestrzegł, duszę swoję zbawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dźwięk trąby usłyszał, nie dał się jednak ostrzec; niech spadnie na niego wina za własną śmierć. Tamten jednak, kto przestrzegł, ocalił samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos trąby usłyszał, ale nie przyjął przestrogi, dlatego jego krew spadnie na niego samego, lecz ten, który przestrzega, uratuje swoją duszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszał głos rogu, lecz nie dał się ostrzec, więc jego krew spadnie na niego. Ten zaś, który dał się ostrzec, ocalił swoje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszał wprawdzie dźwięk rogu, ale nie przyjął ostrzeżenia, dlatego poniesie odpowiedzialność za swoją śmierć. A ten, który ostrzegał, ocali swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głos rogu słyszał i nie usłuchał ostrzeżenia, [dlatego] krew jego spadnie na niego, a ten, który go ostrzegł, ocalił swoje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо, почувши голос труби, він не стерігся, його кров буде на ньому, і цей, томущо стерігся, спас свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo słyszał głos trąby, ale nie zwracał uwagi na przestrogę; dlatego jego krew będzie na nim. A gdyby dał się ostrzec, przecież by ocalił swoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszał dźwięk rogu, lecz nie zważał na przestrogę. Jego krew spadnie na niego samego. A gdyby usłuchał przestrogi, dusza jego by ocalała. |

1. 1) jego krew na nim pozostanie, idiom: sam będzie winny za swoją śmierć. [↑](#footnote-ref-2)